

Научная статья  
УДК 57.061:001.4  
DOI: 10.30901/2227-8834-2022-3-183-187



## Русскоязычный перевод Международного кодекса номенклатуры культурных растений

И. Г. Чухина, С. Р. Мифтахова

*Федеральный исследовательский центр Всероссийский институт генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова, Санкт-Петербург, Россия*

**Автор, ответственный за переписку:** Чухина Ирена Георгиевна, [i.chukhina@vir.nw.ru](mailto:i.chukhina@vir.nw.ru)

Международный кодекс номенклатуры культурных растений содействует единообразию, точности и стабильности в названиях сельскохозяйственных, лесных и декоративных растений. Он регламентирует номенклатуру таких категорий, как культивар, группа культиваров, грекс, и обеспечивает стабильность правил их наименования, избегая или отвергая использование названий, которые могут привести к ошибкам или неясностям. Первое издание Кодекса номенклатуры культурных растений увидело свет в 1953 г. В настоящее время актуально девятое издание Международного кодекса номенклатуры культурных растений (International Code..., 2016).

Первый перевод Кодекса на русский язык был осуществлен по поручению Всесоюзного ботанического общества профессором Я. И. Прохановым и опубликован в 1957 г. Работа над русскоязычным переводом девятого издания Международного кодекса номенклатуры культурных растений была начата по инициативе Всероссийского института генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова (ВИР). Научный перевод подготовили И. Г. Чухина (ВИР), С. Р. Мифтахова (ВИР) и В. И. Дорофеев (БИН РАН). Все части Кодекса, включая преамбулу, принципы, правила, рекомендации, примеры и приложения, опубликованы в пяти номерах журнала *Vavilovia*.

**Ключевые слова:** культивар, единообразие и стабильность номенклатуры, принцип приоритета, номенклатурный стандарт, деноминационный класс

**Благодарности:** работа выполнена в рамках государственного задания согласно тематическому плану ВИР по проекту № 0481-2022-0006 «Раскрытие научного потенциала гербарной коллекции ВИР как особой специфической единицы хранения мирового агробиоразнообразия для научно обоснованной мобилизации, эффективного изучения и сохранения генофонда».

**Для цитирования:** Чухина И.Г., Мифтахова С.Р. Русскоязычный перевод Международного кодекса номенклатуры культурных растений. *Труды по прикладной ботанике, генетике и селекции*. 2022;183(3):183-187. DOI: 10.30901/2227-8834-2022-3-183-187

Original article

DOI: 10.30901/2227-8834-2022-3-183-187

## Russian translation of the International Code of Nomenclature for Cultivated Plants

**Irena G. Chukhina, Snezhana R. Miftakhova***N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources, St. Petersburg, Russia***Corresponding author:** Irena G. Chukhina, [i.chukhina@vir.nw.ru](mailto:i.chukhina@vir.nw.ru)

The International Code of Nomenclature for Cultivated Plants promotes uniformity, accuracy, and stability in the naming of agricultural, forestry and horticultural plants. It governs the nomenclature of such categories as Cultivar, Group and Grex, and provides stability in the rules of their naming avoiding or rejecting the use of names that may cause errors or ambiguities. The first edition of the Code was published in 1953. Currently, the ninth edition of the International Code of Nomenclature for Cultivated Plants is relevant (International Code..., 2016).

The first translation of the Code into Russian was made on behalf of the All-Union Botanical Society by Professor Ya. I. Prokhanov and published in 1957. The work on the Russian translation of the ninth edition of the International Code of Nomenclature for Cultivated Plants was initiated by the N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources. The scientific translation was carried out by I. G. Chukhina (VIR), S. R. Miftakhova (VIR), and V. I. Dorofeyev (BIN RAS). All parts of the Code, including the Preamble, Principles, Rules, Recommendations, Examples and Appendices, are published in the five issues of the *Vavilovia* journal.

**Keywords:** cultivar, uniformity and stability of nomenclature, the principle of priority, nomenclatural standard, denomination class

**Acknowledgements:** the work was performed within the framework of the state task according to the theme plan of VIR, No. 0481-2022-0006 "Disclosing the scientific potential of the herbarium collection at VIR as an independent specific unit of worldwide agricultural biodiversity conservation for scientifically justified mobilization, effective studying and preservation of genetic diversity".

**For citation:** Chukhina I.G., Miftakhova S.R. Russian translation of the International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. *Proceedings on Applied Botany, Genetics and Breeding*. 2022;183(3):183-187. DOI: 10.30901/2227-8834-2022-3-183-187

Для достоверной документации, эффективного изучения и использования биоразнообразия, генетических ресурсов, биоресурсных коллекций большое значение имеет правильное наименование объектов исследования и объектов коллекций. Таким образом, номенклатура становится краеугольным камнем, стартовой точкой исследования. Специалистам, работающим с растительными объектами, можно сказать, повезло, так как правила наименования и систематизации растений развиваются уже почти три столетия. К настоящему моменту все эти наработки сведены в двух кодексах – Международном кодексе номенклатуры водорослей, грибов и растений, или Кодексе ботанической номенклатуры (Шэньчжэньский кодекс – Shenzhen Code, 2018) и Международном кодексе номенклатуры культурных растений, или Кодексе культурных растений (International Code of Nomenclature for Cultivated Plants, ICNCP, 2016).

В 1953 г. было опубликовано первое издание Международного кодекса номенклатуры культурных растений (далее по тексту – *Кодекс*) (International code..., 1953), авторы которого преследовали цель – разрешить накопившиеся проблемы и путаницу в наименовании сортов растений, используемых в декоративном садоводстве. Это руководство, очень быстро завоевавшее популярность в кругу садоводов, стало востребованным и полезным для всех специалистов, работающих с культурными растениями.

Поэтому в 1955 г. на XIV Международном садоводческом конгрессе (XIV International Horticultural Congress, Scheveningen) при Международном союзе биологических наук (International Union of Biological Sciences, IUBS) была создана Международная комиссия по номенклатуре культурных растений (International Commission for the Nomenclature of Cultivated Plants), которой была поручена подготовка последующих изданий *Кодекса*. В ее состав вошли 24 представителя, рекомендованные Международным садоводческим конгрессом, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН (Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO) и Международным союзом лесных исследовательских организаций (International Union of Forest Research Organizations, IUFRO). Председателем этой международной комиссии был утвержден Роже де Вильморен (Dr. Roger de Vilmorin) (Fletcher, 1957). В числе ученых, представлявших сельскохозяйственные науки в составе комиссии, была доктор биологических и сельскохозяйственных наук, профессор Евгения Николаевна Синская, возглавлявшая отдел систематики, экологии и географии культурных растений во Всесоюзном институте растениеводства (ВИР).

В течение последующих лет в *Кодекс* были внесены конструктивные изменения и важные дополнения, многие его положения были доработаны и конкретизированы. Международный кодекс номенклатуры культурных растений многократно переиздан (1953, 1958, 1961, 1969, 1980, 1995, 2004, 2009, 2016), и каждое новое издание способствовало разрешению проблем таксономии и номенклатуры, с которыми сталкиваются работающие с культурными растениями специалисты. *Кодекс* важен для законодательных актов, связанных с правильными названиями сортов растений (Trehane, 2004). В настоящее время актуально девятое издание Международного кодекса номенклатуры культурных растений (International Code..., 2016), который имеет первостепенное значение для правильного наименования культурных сортов и обеспечения единообразия номенклатуры культурных растений.

По поручению Всесоюзного ботанического общества профессором Я. И. Прохановым был осуществлен первый перевод *Кодекса* на русский язык. В 1957 г. опубликован сокращенный текст первой русскоязычной версии «Международного кодекса номенклатуры для культурных растений» (International Code..., 1957). Еще три издания *Кодекса* были переведены и опубликованы при участии Б. К. Шишкина, О. М. Полетико, М. Э. Кирпичникова, И. А. Линчевского, Д. В. Лебедева (Chukhina et al., 2021).

Работа над русскоязычным переводом девятого издания Международного кодекса номенклатуры культурных растений была начата по инициативе Всероссийского института генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова (ВИР). Перевод подготовили И. Г. Чухина (канд. биол. наук, ВИР), С. Р. Мифтахова (канд. биол. наук, ВИР), В. И. Дорофеев (доктор биол. наук, профессор, БИН РАН).

Цель Международного кодекса номенклатуры культурных растений – содействовать единообразию, точности и стабильности в названиях сельскохозяйственных, лесных и декоративных растений. Номенклатуру таких категорий, как культурвар (сорт), группа культурваров и грекс, регламентирует исключительно настоящий *Кодекс*. Он обеспечивает терминологию и стабильность правил наименования культурных растений, избегая или отвергая использование названий, могущих привести к ошибкам или неясностям. Латинское наименование таксона в составе названия культурвара образуется согласно положениям Международного кодекса номенклатуры водорослей, грибов и растений.

Все положения *Кодекса* изложены в виде принципов, правил и рекомендаций, которые приводятся в статьях. Для пояснения и наглядной иллюстрации правила и рекомендации дополняются примерами.

Более подробно остановимся на некоторых важных положениях *Кодекса*. Одним из основополагающих положений *Кодекса*, которое конкретизирует порядок использования правильных названий культурваров и выбор единственного между двумя или несколькими конкурирующими названиями для одного и того же культурвара, группы или грекса, является принцип приоритета. «Каждый культурвар, группа и грекс с определенным описанием могут иметь только одно правильное название – то, которое было обнародовано первым и в соответствии с правилами, за исключением случаев, предусмотренных *Кодексом*» (Принцип 3, International Code..., 2016).

Одна из функций *Кодекса* заключается в определении специальной терминологии, используемой в таксономии культурных растений. Наиважнейшим понятием является культурвар, который «представляет собой совокупность растений, которые были отобраны ради конкретного признака или комбинации признаков и сохраняют свою отличимость, однородность и стабильность по этим признакам после размножения соответствующим способом» (статья 2.3, International Code..., 2016). Поэтому обсуждению всех аспектов термина культурвар посвящены 23 пункта второй статьи. Отмечено, что на национальных языках можно использовать его аналоги, например, по-русски – сорт, но в англоязычной литературе во избежание путаницы с терминами ботанической номенклатуры следует использовать только cultivar. При этом названия культурваров на печати должны выделяться одинарными кавычками. Недопустима замена одинарных кавычек обозначением cv., которое использовалось ранее.

Подробнейшим образом рассматриваются все особенности и последовательность действий по выбору,

правильному применению, обнародованию и утверждению названия для нового культивара, начиная от благозвучности, количества букв, цифр и других разрешенных знаков в сортовых эпитетах до принятия или консервации названия. Специально обсуждается понятие деноминационного класса, а именно особого объединения культурных растений, в пределах которого эпитеты культиваров, групп или грексов не могут дублироваться (статья 6). В приложении V перечислены особые деноминационные классы, выделенные Комиссией Международного научного садоводческого общества.

Отдельное внимание уделено правилам транслитерации и транскрипции названий культиваров на национальных языках. В последнее время это стало особенно актуальным в связи с широким распространением сортов восточноазиатской селекции (японских, китайских, корейских), названия которых записаны с помощью иероглифов.

Девятый принцип *Кодекса* рекомендует для стабильности, точного применения и во избежание дублирования номенклатуры культиваров и групп отбирать, сохранять и обнародовать номенклатурные стандарты. Первые для данных целей термин «стандарт» был введен в шестом издании кодекса в 1995 г. (Trehane et al., 1995). Номенклатурный стандарт, за которым закрепляется название культивара или группы, может быть представлен изображением или гербарным образцом, переданным на хранение в научный гербарий. В соответствии с *Кодексом* последнее более предпочтительно. Особенности и регламент выбора номенклатурных стандартов подробно изложены в пятой части *Кодекса*.

Для облегчения практического применения правил *Кодекса* в восьмом приложении помещен «Номенклатурный фильтр» – специально разработанный и построенный в виде дихотомического ключа алгоритм, используя который можно проверить, утверждены ли или приняты эпитет или название.

Несоблюдение правил и рекомендаций, изложенных в *Кодексе*, приводит к путанице в работе с исходным материалом, ошибкам в документировании растительного материала, в частности повторному использованию названий сортов и др. Последнее в итоге может привести к ущемлению прав авторов сортов.

В преамбуле отмечено, что приветствуются переводы *Кодекса* на все языки, но в спорных случаях приоритет имеет только оригинальная версия. Именно свободный доступ к тексту последней версии *Кодекса* позволит всем тем, кто несет ответственность за образование и использование названий культурных растений, компетентно применять его правила и рекомендации на практике. Русскоязычный перевод девятого издания Международного кодекса номенклатуры культурных растений, а именно преамбула, принципы, пять частей с правилами и рекомендациями, а также приложения опубликованы частями в пяти номерах журнала *Vavilovia* (International Code..., 2021a, b, c, d; 2022).

## References / Литература

- Chukhina I.G., Miftakhova S.R., Dorofeyev V.I. International Code of Nomenclature for Cultivated Plants: on the history of the Russian translation. *Vavilovia*. 2021;4(1):48-54. [in Russian] [Чухина И.Г., Мифтахова С.Р., Дорофеев В.И. Международный кодекс номенклатуры культурных растений: к истории Русскоязычного перевода. *Vavilovia*. 2021;4(1):48-54]. DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-48-54
- Fletcher H.R. The International Commission for the Nomenclature of Cultivated Plants of the International Union of Biological Sciences, Report of the Inaugural Meeting at Utrecht from 21st–23rd November. 1956. *Taxon*. 1957;6(1):13-17. Available from: <http://www.jstor.org/stable/1217864> [accessed Jun. 03, 2022].
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. London: Royal Horticultural Society; 1953.
- International Code of Nomenclature of Cultivated Plants. 9th ed. In: *Scripta Horticulturae*. Vol. 18. Leuven: ISHS; 2016. p.1-190. Available from: [https://www.ishs.org/sites/default/files/static/ScriptaHorticulturae\\_18.pdf](https://www.ishs.org/sites/default/files/static/ScriptaHorticulturae_18.pdf) [accessed Jun. 24, 2021].
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants (abridged text). Ya.I. Prokhanov (transl.). Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences; 1957. [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры для культурных растений (сокращенный текст) / перевод с английского Я.И. Проханова. Москва; Ленинград: Академия наук СССР; 1957).
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Preamble. Division I: Principles. I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021a;4(1):55-59. [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Преамбула. Часть I: Принципы / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Дорофеев. Пер. изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021a;4(1):55-59). DOI: 10.30901/2658-3860-2021-1-55-59
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Division II: Chapters I, II / I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021b;4(2):44-57. [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Часть II: Главы I, II / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Дорофеев. Пер. изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021b;4(2):44-57). DOI: 10.30901/2658-3860-2021-2-44-57
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Division II: Chapters III–V. I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021c;4(3):40-57. [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Часть II: Главы III–V / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Дорофеев. Пер. изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021c;4(3):40-57). DOI: 10.30901/2658-3860-2021-3-40-57
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Division II: Chapters VI–IX. I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021d;4(4):38-54. [in Russian] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Часть II: Главы VI–IX / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Доро-

- Феев. Пер. изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2021d;4(4):38-54. DOI: 10.30901/2658-3860-2021-4-38-54
- International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Division III–VI, Appendix I–IX. I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2022;5(1):41-70. [in Russia] (Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Часть III–VI, Приложение I–IX / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Дорофеев. Пер. изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». *Vavilovia*. 2022;5(1):41-70). DOI: 10.30901/2658-3860-2022-1-41-70
- Trehane P. 50 years of the International Code of Nomenclature for Cultivated Plants: future prospects for the Code. *Acta Horticulturae*. 2004;634:17-27. DOI: 10.17660/Acta-Hortic.2004.634.1
- Trehane P., Brickell C.D., Baum B.R., Hetterscheid W.L.A., Leslie A.C., McNeill J., Spongberg S.A., Vrugtman F. (eds). The International Code of Nomenclature for Cultivated Plants – 1995, (ICNCP or Cultivated Plant Code), adopted by the International Commission for the Nomenclature of Cultivated Plants. Wimborne: Quarterjack Publishing; 1995.

### Информация об авторах

**Ирена Георгиевна Чухина**, кандидат биологических наук, ведущий научный сотрудник, Федеральный исследовательский центр Всероссийский институт генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова, 190000 Россия, Санкт-Петербург, ул. Б. Морская, 42, 44, i.chukhina@vir.nw.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3587-6064>

**Снежана Ринатовна Мифтахова**, кандидат биологических наук, ведущий специалист, Федеральный исследовательский центр Всероссийский институт генетических ресурсов растений имени Н.И. Вавилова, 190000 Россия, Санкт-Петербург, ул. Б. Морская, 42, 44, s.miftahova@vir.nw.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9579-8646>

### Information about the authors

**Irena G. Chukhina**, Cand. Sci. (Biology), Leading Researcher, N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources, 42, 44 Bolshaya Morskaya Street, St. Petersburg 190000, Russia, i.chukhina@vir.nw.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3587-6064>

**Snezhana R. Miftakhova**, Cand. Sci. (Biology), Leading Specialist, N.I. Vavilov All-Russian Institute of Plant Genetic Resources, 42, 44 Bolshaya Morskaya Street, St. Petersburg 190000, Russia, s.miftahova@vir.nw.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9579-8646>

**Вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** the authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 12.07.2022; одобрена после рецензирования 11.08.2022; принята к публикации 06.09.2022. The article was submitted on 12.07.2022; approved after reviewing on 11.08.2022; accepted for publication on 06.09.2022.